

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego,

sporządzona w Warszawie dnia 5 października 1970 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 października 1970 roku podpisana została w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Rząd Królestwa Szwecji,

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Folkrepubliken Polens regering och Konungariket Sveriges regering rörande medgivande för svenska fiskefartyg att fiska i den polska havsfiskezonen.

Folkrepubliken Polens regering och Konungariket Sveriges regering har,

mając na uwadze ustawę polską z dnia 12 lutego 1970 r. o ustanowieniu polskiej strefy rybołówstwa morskiego, uznając, że szwedzkie statki rybackie tradycyjnie dokonywały połowów na obszarze objętym tą ustawą, kierując się stałym dążeniem do rozwijania i umacniania wzajemnej przyjaźni i współpracy, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

1. Szwedzkie statki rybackie mają prawo uprawiać rybołówstwo morskie w polskiej strefie rybołówstwa morskiego położonej na zewnątrz od granicy polskiego morza terytorialnego i sięgającej do linii oddalonej o 12 mil morskich od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego. określonej współrzędnymi: 54° 27' 33" szerokości geograficznej północnej i 19° 38' 34" długości geograficznej wschodniej oraz 54° 35' 36" szerokości geograficznej północnej i 18° 48' 36" długości geograficznej wschodniej i dalej na zachód wzdłuż polskiego wybrzeża do punktu o współrzędnych 53° 55' 45" szerokości geograficznej północnej i 14° 13' 41" długości geograficznej wschodniej.
2. Szwedzkim statkom rybackim przysługuje prawo uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego:
 - a) w granicach od 3 do 6 mili morskiej, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego w okresie do dnia 31 grudnia 1973 r.,
 - b) w granicach od 6 do 12 mili morskiej, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego na czas nieograniczony.
3. Uprawnienia wymienione w ustępie 2 litera a) przysługują szwedzkim statkom rybackim w Zatoce Gdańskiej również na obszarze dodatkowym, szczegółowo oznaczonym na polskiej mapie nr 201, o której mowa w ustępie 4.
4. Obszary, o których mowa w ustępach 1, 2 i 3, oznaczone są na załączonej polskiej mapie nr 201 i nr 202, stanowiącej integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Przepisy polskie dotyczące wykonywania rybołówstwa morskiego oraz ochrony granic państwowych, będą podawane do publicznej wiadomości dostatecznie wcześniej, aby umożliwić rybakom przestrzeganie tych przepisów.

Artykuł 3

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Sztokholmie. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, jednak nie wcześniej niż z dniem 1 stycznia 1971 r.

Artykuł 4

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może jednak ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia. Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, w dniu 5 października 1970 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i szwedzkim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
J. Szopa

Z upoważnienia
Rządu
Królestwa Szwecji
Claës J. Wollin

med beaktande av den polska lagen den 12 februari 1970 om upprättande av en polsk zon för havsfiske, med hänsyn till att svenska fiskefartyg vanligen fiskat i den zon, som avses i nämnda lag, i sin oavslutliga strävan att utveckla och stärka den ömsesidiga vänskapen och samarbetet, överenskommit om följande.

Artikel 1

1. Svenska fiskefartyg har rätt att fiska i den polska havsfiskezonen, som är belägen utanför gränsen för det polska territorialhavet och vilken sträcker sig intill en linje tolv sjömil från baslinjen för det polska territorialhavet. Baslinjen sträcker sig från en punkt med koordinaterna 54°27'33" N, 19°38'34" O till punkten 54°35'36" N, 18°48'36" O, vidare mot väster längs den polska kusten till en punkt med koordinaterna 53°55'45" N, 14°13'41" O.
2. Svenska fiskefartyg har rätt att fiska i den polska havsfiskezonen
 - a) i området mellan tre och sex sjömil räknat från baslinjen för det polska territorialhavet till den 31 december 1973,
 - b) i området mellan sex och tolv sjömil räknat från baslinjen för det polska territorialhavet under obegränsad tid.
3. Den i 2 a) ovan nämnda rätten har svenska fiskefartyg också i ytterligare ett område i Gdańsk-bukten, som utmärkts på den i 4 nedan nämnda polska kartan nr 201.
4. De ovan i 1—3 nämnda områdena har angivits på bifogade polska kartor nr 201 och 202, vilka utgör en integrerande del av denna överenskommelse.

Artikel 2

Polska föreskrifter om havsfiske och om skydd av statsgränserna skall publiceras tillräckligt tidigt för att fiskare skall kunna iakttaga föreskrifterna.

Artikel 3

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Stockholm. Överenskommelsen träder i kraft den dag ratifikationshandlingarna utväxlas, dock tidigast den 1 januari 1971.

Artikel 4

Denna överenskommelse gäller under obegränsad tid. Den kan dock genom skriftlig underrättelse uppsägas av avtalslutande part, i vilket fall den upphör att gälla tolv månader efter den dag underrättelsen mottagits. Denna överenskommelse har upprättats i två exemplar, på polska och svenska språken, vilka båda texter har samma vitsord.

Till bekräftelse härav har de avtalslutande parternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse i Warszawa den 5 oktober 1970, och försett den med sina sigill.

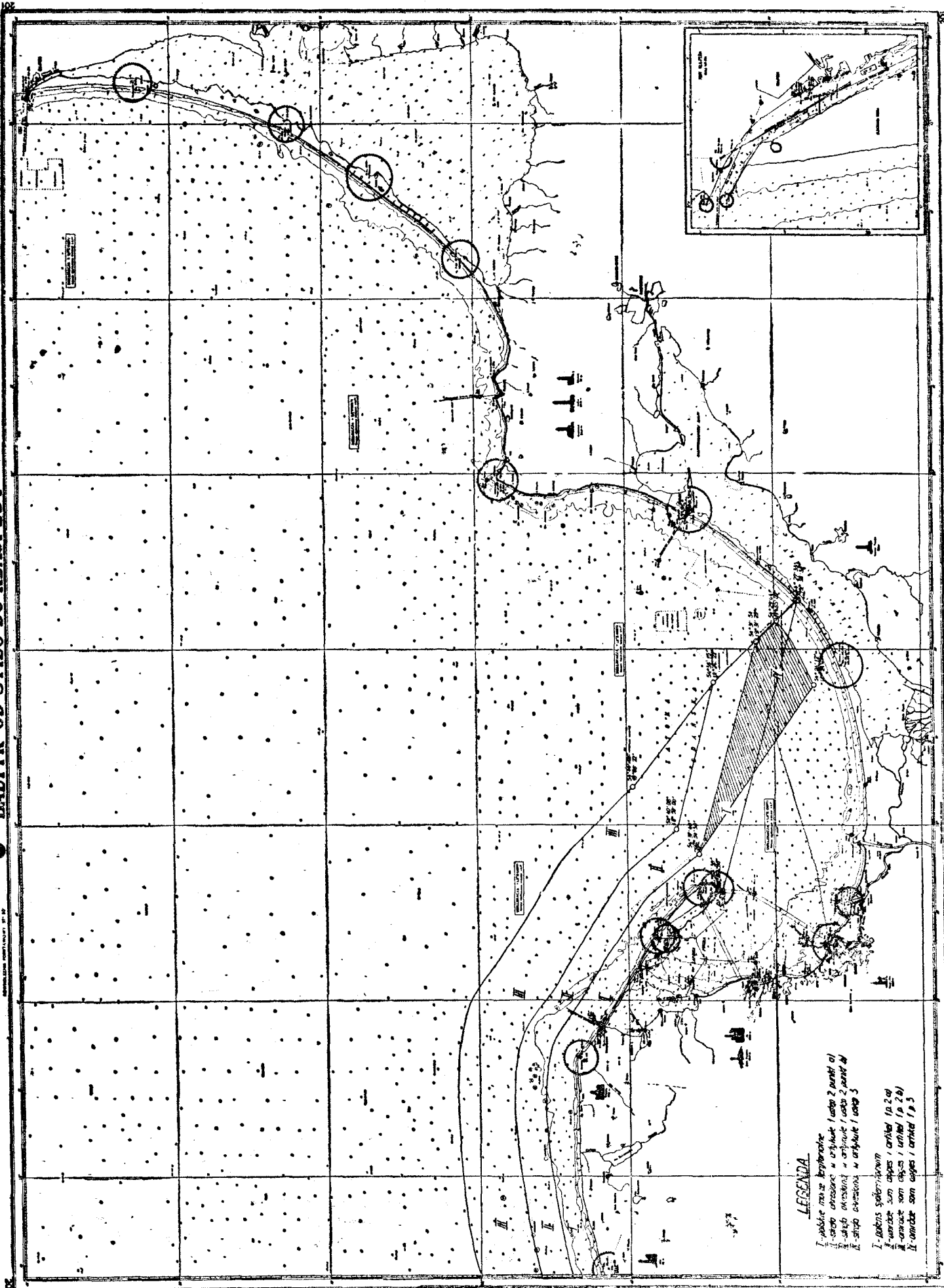
För Folkrepubliken Polens
regering
J. Szopa

För Konungariket Sveriges
regering
Claës J. Wollin

BALTYK-OD STILO DO KLAJPEDY



SKALA 1:50 000
PROJEKTOWAŁ DR. INŻ. J. KURCZAK
WARSZAWA, 1930



LEGENDA

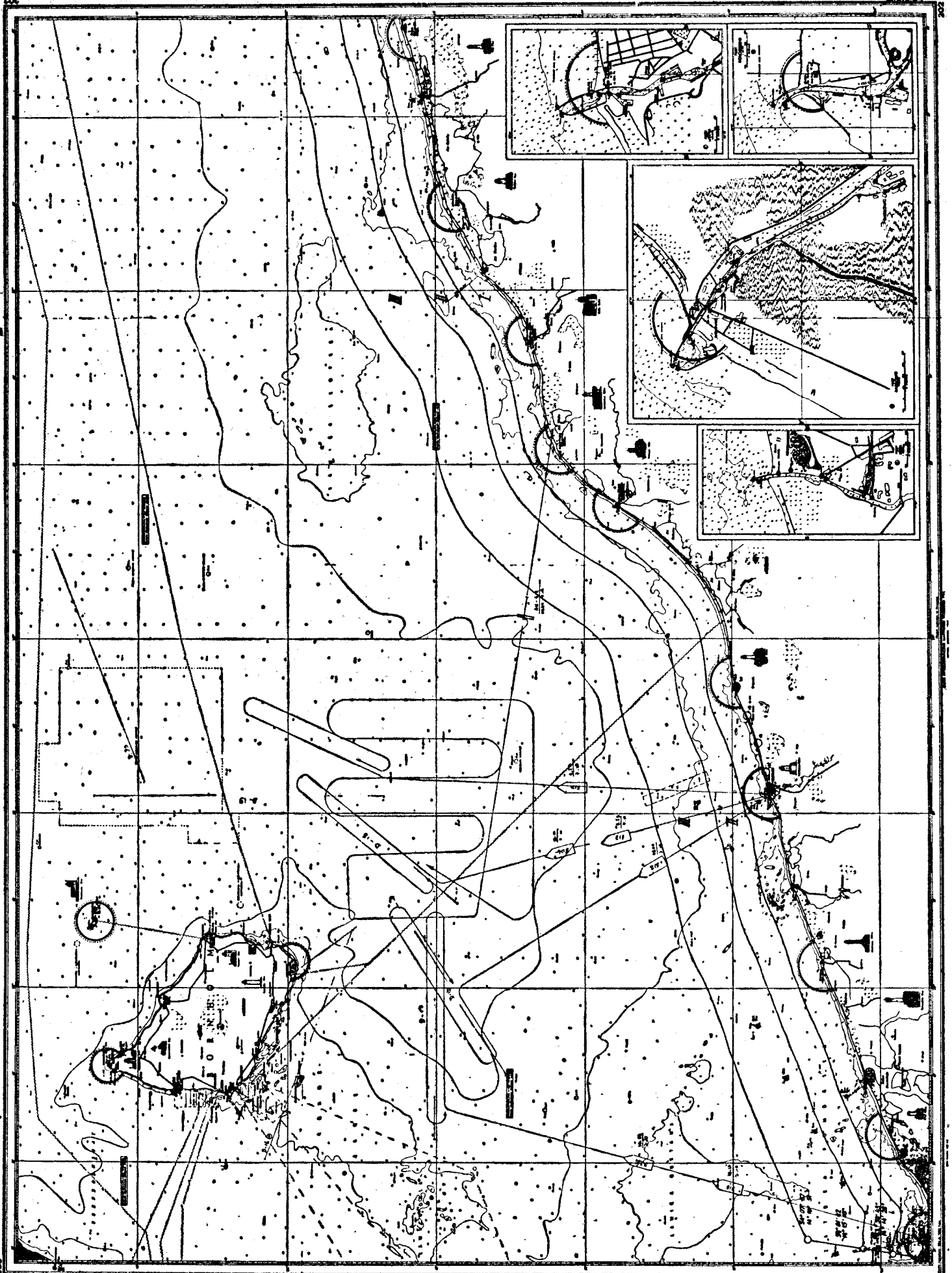
I - publiczne drogi krajowe
 II - drogi powiatowe w okręgu I i okręgu II
 III - drogi powiatowe w okręgu III i okręgu IV
 IV - drogi powiatowe w okręgu V i okręgu VI

I - drogi powiatowe
 II - drogi powiatowe w okręgu I i okręgu II
 III - drogi powiatowe w okręgu III i okręgu IV
 IV - drogi powiatowe w okręgu V i okręgu VI

BALTYK OD SWINOUJSCIA DO STELO

4

SKALA 1:50 000
PROJEKTOWANA W 1954 R.



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 stycznia 1971 roku.

PRZEWODNICZĄCY RADY PAŃSTWA:

J. Cyrankiewicz

L.S.

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH:

w z. J. Winiewicz